

乾隆973 中、英 雙語字典

Qian ≡ Long 973 Bilingual Dictionary

Chinese English

中華語文津梁

Communication with Chinese Language

茲為推廣此一全新的中文檢字法及字典，**使用者為想學，但又不識中文之僑生及外國學生**。此法既可供國外教學中文之用，又足資為國內提升識字能力、降低文盲之功，現藉下列八文解說**乾隆 973 檢字法及字典**：Hereby for promoting this innovative Chinese characters searching method and dictionary, the main users are **foreign students and overseas Chinese descendants** who are interesting in Chinese language, but don't know at all. It will be able to use not only for teaching the non-native speakers, but also for the Chinese beginners to gain their Proficiency of Chinese language. The following eight (8) articles are commentaries for QL 973 searching method and dictionary:

1論乾隆 973 字典**Features of QL 973 Dictionary** 簡述 字典特色 。General description of QL 973

2研究重點**Research Emphasis** 簡述訂定研發標的之準備工作。The initiatives of the QL 973 searching method

3破除疑難**Solving the Difficulties and Problems** 在檢字法研發過程中，逐項破除學習中文之困難，茲以**十二信十五函**方式說明，節錄其標題或其要旨於此文中，使彼知其所謂「難」、實非「真難」。These are the brief of all the difficulties that we have solved during the researching process. They show the mis-conceptual difficulties are not really a difficulty.

4乾隆 973 字典參考書目**Bibliography of QL 973 Dictionary** 簡列檢字法及字典彙編之參考書目。It is a brief list of the reference books of QL 973 searching method and dictionary

5對中國文字繁、簡的省思**Rethinking of Chinese Character “Traditional and simplified”** 繁簡之摻雜，簡化字形、音、義混淆，今更滲入外來語（參註1），雜亂尤甚，本節摘自第十四函約述文字演變規則，揚棄“斧字”，去蕪存菁。Traditional and simplified forms of Chinese character co-exist and are mixed currently. They are in two totally different set of rules – the traditional are orthographies with phonetic and semantic meanings, and the simplified are just phonetics without its inheritant meanings. This simplification is mostly criticized for confusing all their shape's originality and meaning. They cause the error use, confused meaning and the most - mis-communication. This article is a digest of conclusion of the 14th educational letter – the evolution of the Chinese character.

6 簡化字之構造 **The Rules for Making Simplified Chinese Characters** 為求正確無

誤故，乾隆 973 字典手稿概採繁體字，然談論繁簡不可妄加斷語，孰是孰非，是非需先瞭解中國文字及簡化字之構造（造字八法），此文摘自第十四函：認識中華文字之繁化與簡化，第八節：大陸新制簡化字法令法則。For the purpose of accuracy, QL 973 Dictionary interprets only the traditional characters. But to do this way is not an arbitrary decision. It must first understand the structure of Chinese characters and simplified characters, and then you will tell the right and wrong. This article is a digest of 14th educational letter, section 8.

7 乾隆 973 檢字法練習 **Exercises of QL 973 Searching Method** 其操作即按圖索

驥，由四個名辭、二種圖表及一索引（8,419 繁體楷字及 2,235 簡化字），得一定向（右下角始）、定性（七字族、二十四字腳）、定量（一筆劃稱字族、四筆劃以內稱字腳）之檢字法，任何不識中文者一經練習後，都可成為檢字行家，從而即知字之形、音、義。The searching method is just as by locating something by charts. This method is based on 2 charts and 1 index. It starts only from one fixed point (lower right corner of Chinese character). It is qualitative with the basic of stroke types. It is also quantified by the number of strokes. (The user does not have to know to use QL 973.) After basic practice, any user can be an expert of QL 973 searching method.

- 1) 檢字法·字腳練習 1&2 **Exercise #1 & 2** 此字腳練習為本檢字法之入門。This is the fundamental exercise of the QL 973 searching method
- 2) 檢字法·字腳練習 3 **Exercise #3** 本練習所列之字身，為字腳易於混淆者，使用者應熟悉運用乾隆檢字法之十六字訣「由字體右下」始，**Not included (NIC)**, see Appendix of QL 973 Dictionary. This exercise is to enhance and focus on those easily confused forms/characters for picking their elements. Basically, the user should be familiar the **16-words knack**: element starts from lower right corner of the Chinese character. 「由下而上」，Adding the immediate upper stroke(s) to the element 「字腳」 makes up the root. 「再向上、向旁衍生」；The root字根spreads further out either upwards and/or sideways or combines strokes from above and/or sides to shape into the forms字身". The form 「字身」 is the actual character you are looking for. 本練習亦強調檢字法中二特殊規則。This exercise is also emphasizing the two special rules (exceptions) of QL 973.

- 3) 檢字法·二特殊規則 **Two Exceptions for picking the Elements** See our website tab “new searching method”, Presentation II. 參本網站 “新檢字法介紹” 欄中 “簡介 2” 。
- 4) 字根檢字提示 **Prompts for searching the roots of each Root Tables** 略。
參字典·附錄。字根分主、從，而各主字根(字根表中加大之粗體字)有其獨特性，其字根歸類的細則亦有所不同。**NIC**, see Appendix of QL 973 Dictionary. There are two types of roots, the major (bold and enlarged) and subordinate. Each set of root table is unique, so the arrangements are different.
- 5) 字身格表提示 **Prompts for Form Block List** 略。即字典·索引，使用者應熟悉字身格本身及其二排列原則。參字典·第二章檢字法應用。**NIC**, it is also called the index, see QL 973 Dictionary. There are two rules to arrange all the forms/characters in a group. See Chapter II of QL 973 Dictionary.

8研究發現Studies & Findings of Chinese Characters 由破除「字典難查」，至乾隆 973 字典完成，我們不但不再心有疑難，同時還由中發現中華語文多個殊勝優點，分別以十五函牘方式逐項解說，可使後學者認識華文特色，而厚植學習興趣，以至於學以致用，今附目錄及其要旨於此文中。
From solving the difficulties till the completion of QL 973 Dictionary, we feel not only so confident to ease any person to learn the Chinese language, but also find out the uniqueness's and benefits of it.

本研發自家父向中文大字典主編林尹文學博士「建言」，蒙授命「自編」，父又以授余編，歷時二十餘年（見檢字法·字典·緣起），由研究新法至乾隆 973 字典手稿完成，則十有二年。Soon twenty years passed by, this assignment was originated from the conversation between my father and granduncle Professor Lin Yin 林尹(Chief Editor of The encyclopedia dictionary of the Chinese language 中文大辭典) till my father passed it on to me. It took us another twelve years to complete this task.

茲為發揚中華文化濟世利人，讓全世界都能瞭解中華文化之博愛，共同增進人類全體之福祉，特此獻曝，期與教育機構及專家共同推廣。Hereby to broaden and introduce Chinese culture to the world and further improve human well-being of all. We wish a joint effort to promote this innovative tool “**QianLong 973 Searching Method**” to let all people understand the essence of Chinese culture. Hopefully, it will bring the scholars' attention and jointly make publicity everywhere.

